

A BIZOTTSÁG 1118/2004/EK RENDELETE

(2004. június 16.)

a Cseh Köztársaságnak, Észtországnak, Ciprusnak, Lettországnak, Litvániának, Magyarországnak, Máltának, Lengyelországnak, Szlovéniának és Szlovákiának az Európai Unióhoz történő csatlakozása miatt több, a marha- és borjúhúságazatra vonatkozó rendelet kiigazításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia csatlakozási szerződésére,

tekintettel a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia csatlakozási okmányára és különösen annak 57. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) A Cseh Köztársaságnak, Észtországnak, Ciprusnak, Lettországnak, Litvániának, Magyarországnak, Máltának, Lengyelországnak, Szlovéniának és Szlovákiának, (a továbbiakban: az új tagállamok) az Európai Unióhoz történő csatlakozása miatt több, a marha- és borjúhúságazatra vonatkozó bizottsági rendeletnek az egyes nyelveket érintő technikai kiigazítása szükséges.
- (2) A marha- és borjúhúságazatbeli behozatali és kiviteli engedélyekre vonatkozó alkalmazási szabályokról, valamint a 2377/80/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 1995. június 26-i 1445/95/EK bizottsági rendelet⁽¹⁾ 10. cikkének (5) bekezdése, 12. cikkének (5) bekezdése és 12a. cikkének (5) bekezdése bejegyzéseket ír elő azon országok nyelvén, amelyek a Közösségnek 2004. április 30-án tagállamai (a továbbiakban: a tizenötök Közössége) voltak. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak.
- (3) A kiváló minőségű friss, hűtött és fagyasztott marhahús és fagyasztott bivalyhús vámkontingenseinek megnyitására és kezeléséről szóló, 1997. május 27-i 936/97/EK bizottsági rendelet⁽²⁾, 4. cikkének d) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak.

- (4) A 0206 29 91 KN-kód alá tartozó szarvasmarhafélék fagyasztott sovány dagadójjára vonatkozóan behozatali vámkontingens megnyitásáról és kezeléséről szóló, 1997. június 3-i bizottsági rendelet⁽³⁾ 2. cikkének b) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak.

- (5) A különböző harmadik országokból származó, meghatározott hegyi fajtájú, nem vágásra szánt tehenekre és üszökre vonatkozó vámkontingens részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról és az 1012/98/EK rendelet módosításáról szóló, 1998. június 2-i 1143/98/EK bizottsági rendelet⁽⁴⁾ 8. cikkének c) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak. Továbbá az említett rendelet I. mellékletének rendelkezései az új tagállamokkal folytatott kereskedelemre vonatkoznak és ezért a csatlakozás időpontjától kezdve nem alkalmazandók. Következésképpen ezeket a rendelkezéseket törölni kell.

- (6) A 2003/286/EK, 2003/298/EK, 2003/299/EK, 2003/18/EK, 2003/263/EK, 2003/285/EK tanácsi rendeletekben előírtak szerint a Lengyel Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság és a Román Köztársaság számára nyújtott, a marha- és a borjúhúsra vonatkozó vámkontingensek részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 1998. június 19-i 1279/98/EK bizottsági rendelet⁽⁵⁾ 3. cikke (1) bekezdésének e) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak. Továbbá az említett rendelet 1. cikke (1) bekezdésének címe és rendelkezései, 3. cikke (1) bekezdése c) pontja második albekezdésének, 3. cikke (2) bekezdésének, valamint I. mellékletének rendelkezései az új tagállamokkal folytatott kereskedelemre vonatkoznak és ezért a csatlakozás időpontjától kezdve nem alkalmazandók. Következésképpen a címet módosítani és ezeket a rendelkezéseket törölni kell.

⁽¹⁾ HL L 143., 1995.6.27., 35. o. A legutóbb a 360/2004/EK rendelettel (HL L 63, 2004.2.28., 13. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 137., 1997.5.28., 10. o. A legutóbb a 649/2003/EK rendelettel (HL L 95., 2003.4.11., 13. o.) módosított rendelet.

⁽³⁾ HL L 144., 1997.6.4., 6. o. A legutóbb a 649/2003/EK rendelettel módosított rendelet.

⁽⁴⁾ HL L 159., 1998.6.3., 14. o. A legutóbb a 673/2003/EK rendelettel (HL L 97., 2003.4.15., 18. o.) módosított rendelet.

⁽⁵⁾ HL L 176., 1998.6.20., 12. o. A legutóbb a 1144/2003/EK rendelettel (HL L 160., 2003.6.28., 44. o.) módosított rendelet.

- (7) A meghatározott harmadik országokból származó, 80 kilogrammnál nem nagyobb tömegű borjakra vonatkozó vámkontingens részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 1999. május 28-i 1128/1999/EK bizottsági rendelet⁽¹⁾ 6. cikke (4) bekezdésének c) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak. Továbbá az említett rendelet 2. cikke (2) bekezdésének, 7. cikkének és I. mellékletének rendelkezései az új tagállamokkal folytatott kereskedelemre vonatkoznak és ezért a csatlakozás időpontjától kezdve nem alkalmazandók. Következésképpen ezeket a rendelkezéseket törölni kell.
- (8) Az egyes harmadik országokból származó, 80–300 kilogramm tömegű élő szarvasmarhafélékre vonatkozó vámkontingens részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 1999. június 16-i 1247/1999/EK bizottsági rendelet⁽²⁾ 5. cikke (3) bekezdésének c) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak. Továbbá az említett rendelet 1. cikke (2) bekezdésének, 6. cikkének és II. mellékletének rendelkezései az új tagállamokkal folytatott kereskedelemre vonatkoznak és ezért a csatlakozás időpontjától kezdve nem alkalmazandók. Következésképpen ezeket a rendelkezéseket törölni kell.
- (9) A 2249/1999/EK tanácsi rendeletben előírt, a szárított, kicsontozott marhahúsról szóló, 1999. november 15-i 2424/1999/EK bizottsági rendelet⁽³⁾ 2. cikkének d) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Az az előírás az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkozik.
- (10) A Chiléből származó marha- és borjúhúsról szóló, 2003. február 17-i 297/2003/EK bizottsági rendelet⁽⁴⁾ 3. cikkének (2) bekezdése a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Az az előírás az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkozik.
- (11) A 0202 KN-kód alá tartozó, szarvasmarhafélék fagyasztott húsa, illetve a 0206 29 91 KN-kód alá tartozó termékekre vonatkozóan vámkontingens megnyitásáról és kezeléséről (2003. július 1-jétől 2004. június 30-ig) szóló, 2003. május 7-i 780/2003/EK bizottsági rendelet⁽⁵⁾ 7. cikke (3) bekezdésének a) pontja és 12. cikke (5) bekezdésének a) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak.
- (12) A feldolgozásra szánt fagyasztott marhahúsról szóló, 2003. július 1-jétől 2004. június 30-ig) szóló, 1997. május 27-i 1146/2003/EK bizottsági rendelet⁽⁶⁾ 8. cikke (1) bekezdésének c) pontja a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Az az előírás az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkozik.
- (13) A Horvátországból, Bosznia és Hercegovinából, Macedónia volt Jugoszláv Köztársaságból és Szerbia és Montenegróból származó „baby beef” termékekre vonatkozóan 2004. évre megállapított vámkontingensek alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 2003. december 23-i 2234/2003/EK bizottsági rendelet⁽⁷⁾ 3. cikkének (2) bekezdése a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Az az előírás az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkozik.
- (14) Az afrikai, karibi és csendes-óceáni országokból (AKCS-országok) származó mezőgazdasági termékek feldolgozásával készült mezőgazdasági termékekre és árukra alkalmazandó szabályokról szóló, 2286/2002/EK rendelet szarvasmarha ágazatban történő alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 2003. december 19-i 2247/2003/EK bizottsági rendelet⁽⁸⁾ 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja és a rendelet melléklete a tizenötök Közösségének minden nyelvén bejegyzéseket ír elő. Ezek az előírások az új tagállamok nyelvén történő bejegyzésekre is vonatkoznak.
- (15) Ennélfogva az 1445/95/EK, 936/97/EK, 996/97/EK, 1143/98/EK, 1279/98/EK, 1128/1999/EK, 1247/1999/EK, 2424/1999/EK, 297/2003/EK, 780/2003/EK, 1146/2003/EK, 2234/2003/EK és a 2247/2003/EK rendeleteket megfelelően kell kiigazítani,

⁽¹⁾ HL L 135., 1999.5.29., 50. o. A legutóbb az 1144/2003/EK rendelettel módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 150., 1999.6.17., 18. o. A legutóbb az 1144/2003/EK rendelettel módosított rendelet.

⁽³⁾ HL L 294., 1999.11.16., 13. o. A legutóbb a 2589/1999/EK rendelettel (HL L 315., 1999.12.9., 6. o.) módosított rendelet.

⁽⁴⁾ HL L 43., 2003.2.18., 26. o.

⁽⁵⁾ HL L 114., 2003.5.8., 8. o.

⁽⁶⁾ HL L 160., 2003.6.28., 59. o.

⁽⁷⁾ HL L 339., 2003.12.24., 27. o.

⁽⁸⁾ HL L 333., 2003.12.20., 37. o.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1445/95/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 10. cikk (5) bekezdése helyébe a következő lép:

„(5) Az (1) bekezdéstől eltérően, a 0201 vagy 0202 KN-kód alá tartozó termékek 22 tonnát meg nem haladó mennyiségére irányuló engedélykérelemre nem kell alkalmazni az ötnapos időbeli eltolódást. Ez esetben a kiadott engedély érvényességét a 8. cikk ellenére, az 1291/2000/EK rendelet 23. cikkének (2) bekezdése alkalmazásával, a kiadás tényleges napjától számított öt munkanapra korlátozzák, és az engedélykérelem és az engedély 20. rovatának tartalmaznia kell a következő bejegyzést:

- Certificado válido durante cinco días hábiles y no utilizable para la aplicación del artículo 5 del Reglamento (CEE) n.º 565/80.
- Licence platná po dobu pěti pracovních dnů, nelze ji použít pro uplatnění článku 5 nařízení (EHS) č. 565/80.
- Licens, der er gyldig i fem arbejdsdage, og som ikke kan benyttes til at anvende artikel 5 i forordning (EØF) nr. 565/80.
- Fünf Werkstage gültige und für die Anwendung von Artikel 5 der Verordnung (EWG) Nr. 565/80 nicht verwendbare Lizenz.
- Litsents kehtib viis tööpäeva ja seda ei saa kasutada määruse (EMÜ) nr 565/80 artikli 5 kohaldamiseks.
- Πιστοποιητικό που ισχύει για πέντε εργάσιμες ημέρες και δεν χρησιμοποιείται για την εφαρμογή του άρθρου 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 565/80.
- Licence valid for five working days and not useable for application of Article 5 of Regulation (EEC) No 565/80.
- Certificat valable cinq jours ouvrables et non utilisable pour l'application de l'article 5 du règlement (CEE) n.º 565/80.
- Titolo valido cinque giorni lavorativi e non utilizzabile ai fini dell'applicazione dell'articolo 5 del regolamento (CEE) n. 565/80.
- Licence derīga piecas darba dienas un nav izmantojama Regulas (EEK) Nr. 565/80 5. panta piemērojumam.
- Licencija galioja penkias darbo dienas ir nėra naudojama taikant Reglamento (EEB) Nr. 565/80 5 straipsnį.
- Az igazolás öt munkanapig érvényes és az 565/80/EGK rendelet 5. cikke alkalmazásában nem használható.

— Licenja valida ghal hames granet xoghol u mhux użabli ghall- aplikazzjoni ta' Artikolu 5 tar-Regolament (KEE) Nru 565/80.

— Certificaat met een geldigheidsduur van vijf werkdagen en niet te gebruiken voor de toepassing van artikel 5 van Verordening (EEG) nr. 565/80.

— Pozwolenie ważne przez okres pięciu dni roboczych i nie do wykorzystania w przypadku zastosowania art. 5 rozporządzenia (EWG) nr 565/80.

— Certificado de exportação válido durante cinco dias úteis, não utilizável para a aplicação do artigo 5.º do Regulamento (CEE) n.º 565/80.

— Povolenie platné päť pracovných dní a nepoužiteľné na uplatnenie článku 5 nariadenia (EHS) č. 565/80.

— Dovoljenje velja pet delovnih dni in ni uporabno za izvajanje člena 5 Uredbe (EGS) št. 565/80.

— Todistus on voimassa viisi arkipäivää eikä sitä voi käyttää sovellettaessa asetuksen (ETY) N:o 565/80 5 artiklaa.

— Licensen är giltig fem arbetsdagar men gäller inte vid tillämpning av artikel 5 i förordning (EEG) nr 565/80.

A Bizottság szükség esetén felfüggesztheti e bekezdés alkalmazását.”.

2. A 12. cikk (5) bekezdésének helyébe a következő lép:

„(5) Az engedély 22. rovatának tartalmaznia kell az alábbi bejegyzések egyikét:

— Vacuno fresco, refrigerado o congelado — Acuerdo entre la Comunidad Europea y los Estados Unidos de América.

Válido solamente en ... (Estado miembro de expedición).

La cantidad exportada no debe superar ... kilos (cantidad en cifras y letras).

— Čerstvé, chlazené nebo zmrazené hovězí maso – dohoda mezi ES a USA. Platí pouze v ... (vydávající členský stát). Množství k vývozu nesmí překročit ... kg (vyjádřit číslicemi a písmeny).

— Fersk, kølet eller frosset oksekød — Aftale mellem EF og USA.

Kun gyldig i ... (udstedende medlemsstat).

Mængden, der skal udføres, må ikke overstige ... (mængde i tal og bogstaver) kg.

- Frisches, gekühltes oder gefrorenes Rindfleisch — Abkommen zwischen der EG und den USA.
- Nur gültig in ... (Mitgliedstaat der Lizenzerteilung).
- Ausfuhrmenge darf nicht über ... kg (Menge in Ziffern und Buchstabe) liegen.
- Värske, jahutatud või külmutatud veiseliha – EÜ ja USA vaheline leping. Kehtib ainult ... (väljaandnud liikmesriik). Eksporditav kogus ei tohi ületada ... kg (numbrite ja sõnadega).
- Νωπό, διατηρημένο με απλή ψύξη ή κατεψυγμένο βόειο κρέας — Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής.
- Ισχύει μόνο σε ... (κράτος μέλος έκδοσης).
- Η ποσότητα προς εξαγωγή δεν πρέπει να υπερβαίνει ... χιλιόγραμμα (η ποσότητα αναφέρεται αριθμητικώς και ολογράφως).
- Fresh, chilled or frozen beef — Agreement between EC and USA.
- Valid only in ... (Member State of issue).
- Quantity to be exported may not exceed ... kg (in figures and letters).
- Viande fraîche, réfrigérée ou congelée — Accord entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique.
- Uniquement valable en ... (État membre de délivrance).
- La quantité à exporter ne peut excéder ... kg (quantité en chiffres et en lettres).
- Carni bovine fresche, refrigerate o congelate — Accordo tra CE e USA.
- Valido soltanto in ... (Stato membro emittente).
- La quantità da esportare non può essere superiore a ... kg (in cifre e in lettere).
- Svaiga, atdzesēta vai saldēta liellopu gaļa – EK un ASV savstarpējais nolīgums. Derīga vienīgi ... (izdevēja dalībvalsts). Izvešanai paredzētais daudzums nevar pārsniegt ... kg (cipariem un vārdiem).
- Šviežia, atšaldyta arba sušaldyta jautiena – EB ir JAV susitarimas. Galioja tik (kur) ... (išdavusi valstybė narė). Eksportuojamas kiekis negali viršyti ... kg (skaiciais ir žodžiais).
- Friss, hűtött vagy fagyasztott marhahús – Megállapodás az EK és az USA között. Kizárólag a következő országban érvényes: ... (kibocsátó tagállam). Az exportra szánt mennyiség nem haladhatja meg a(z) ... kg-ot (számmal és betűvel).
- Čanga frisk, mkessha u ffrizata – Ftehim bejn l-UE u l-USA. Validu biss fi ... (Stat Membru tal-hruġ). Kwantità li għandha tkun esportata ma tistax teċċedi ... kg (f'figuri u ittri).
- Vers, gekoeld of bevroren rundvlees — Overeenkomst tussen de EG en de Verenigde Staten van Amerika.
- Alleen geldig in ... (lidstaat die het certificaat afgeeft).
- Uitgevoerde hoeveelheid mag niet meer dan ... kg zijn (hoeveelheid in cijfers en letters).
- Świeża, chłodzona lub mrożona wołowina – Umowa między WE a Stanami Zjednoczonymi. Ważne tylko w ... (wydające Państwo Członkowskie). Ilość, która ma być wywieziona nie może przekroczyć ... kg (wyrażona w cyfrach i słownie).
- Carne de bovino fresca, refrigerada ou congelada — Acordo entre a CE e os EUA.
- Válido apenas em ... (Estado-Membro de emissão).
- A quantidade a exportar não pode ser superior a ... kg (quantidade em algarismos e por extenso).
- Čerstvé, chlazené alebo mrazené hovädzie mäso – Dohoda medzi ES a USA. Platí len v ... (vydávajúci členský štát). Množstvo určené na vývoz nesmie prekročiť ... kg (číselne a slovne).
- Sveže, hlajeno in zamrznjeno goveje meso – Sporazum med ES in ZDA. Velja samo v ... (država članica izdaje). Količina za izvoz ne sme preseči ... kg (s številko in z besedo).
- Tuoretta, jäähdettyä tai jäädytettyä lihaa – Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen välinen sopimus. Voimassa ainoastaan ... (jäsenvaltio, jossa todistus on annettu).
- Vietävä määrä ei saa ylittää ... kilogrammaa (määrä numeroin ja kirjaimin).
- Färskt, kylt eller fryst nötkött – Avtal mellan EG och Förenta staterna.
- Enbart giltigt i ... (utfärdande medlemsstat).
- Den utförda kvantiteten får inte överstiga ... kg.”.

3. A 12a. cikk (5) bekezdése helyébe a következő lép:

„(5) Az engedély 22. rovatának tartalmaznia kell az alábbi bejegyzések egyikét:

— Vacuno fresco, refrigerado o congelado — Acuerdo entre la Comunidad Europea y Canadá.

Válido solamente en ... (Estado miembro de expedición).

La cantidad exportada no debe superar ... kilos (cantidad en cifras y letras).

— Čerstvé, chlazené nebo zmrazené hovězí maso – Dohoda mezi ES a Kanadou. Platí pouze v ... (vydávající členský stát). Množství k vývozu nesmí překročit ... kg (vyjádřit číslicemi a písmeny).

— Fersk, kølet eller frosset oksekød — Aftale mellem EF og Canada.

Kun gyldig i ... (udstedende medlemsstat).

Mængden, der skal udføres, må ikke overstige ... (mængde i tal og bogstaver) kg.

— Frisches, gekühltes oder gefrorenes Rindfleisch — Abkommen zwischen der EG und Kanada.

Nur gültig in ... (Mitgliedstaat der Lizenzerteilung).

Ausfuhrmenge darf nicht über ... kg (Menge in Ziffern und Buchstabe) liegen.

— Värské, jahutatud või külmutatud veiseliha – EÜ ja Kanada vaheline leping. Kehtib ainult ... (väljaandnud liikmesriik). Eksporditav kogus ei tohi ületada ... kg (numbrite ja sõnadega).

— Νωπό, διατηρημένο με απλή ψύξη ή κατεψυγμένο βόειο κρέας — Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά.

Ισχύει μόνο σε ... (κράτος μέλος έκδοσης).

Η ποσότητα προς εξαγωγή δεν πρέπει να υπερβαίνει ... χιλιόγραμμα (η ποσότητα αναφέρεται αριθμητικώς και ολογράφως).

— Fresh, chilled or frozen beef — Agreement between EC and Canada.

Valid only in ... (Member State of issue).

Quantity to be exported may not exceed ... kg (in figures and letters).

— Viande fraîche, réfrigérée ou congelée — Accord entre la Communauté européenne et le Canada.

Uniquement valable en ... (État membre de délivrance).

La quantité à exporter ne peut excéder ... kg (quantité en chiffres et en lettres).

— Carni bovine fresche, refrigerate o congelate — Accordo tra CE e Canada.

Valido soltanto in ... (Stato membro emittente).

La quantità da esportare non può essere superiore a ... kg (in cifre e in lettere).

— Svaiga, atdzēsēta vai saldēta liellopu gaļa – EK un Kanādas savstarpējais nolīgums. Derīga vienīgi ... (izdevēja dalībvalsts). Izvešanai paredzētais daudzums nevar pārsniegt ... kg (cipariem un vārdiem).

— Šviežia, atšaldyta arba sušaldyta jautiena – EB ir Kanados susitarimas. Galioja tik (kur) ... (išdavusi valstybė narė). Eksportuojamas kiekis negali viršyti ... kg (skaičiais ir žodžiais).

— Friss, hűtött vagy fagyasztott marhahús – Megállapodás az EK és Kanada között. Kizárólag a következő országban érvényes: ... (kibocsátó tagállam). Az exportra szánt mennyiség nem haladhatja meg a(z) ... kg-ot (számmal és betűvel).

— Čanga frisk, mkessha u ffrizata – Ftehim bejn il-KE u l-Kanada. Validu biss fi ... (Stat Membru tal-ħruġ). Kwantità li għandha tkun esportata ma tistax teċċedi ... kg (f'figuri u ittri).

— Vers, gekoeld of bevroren rundvlees — Overeenkomst tussen de EG en Canada.

Alleen geldig in ... (lidstaat die het certificaat afgeeft).

Uitgevoerde hoeveelheid mag niet meer dan ... kg zijn (hoeveelheid in cijfers en letters).

— Świeża, chłodzona lub mrożona wołowina – Umowa między WE a Kanadą. Ważne tylko w ... (wydające Państwo Członkowskie). Ilość, która ma być wywieziona nie może przekroczyć ... kg (wyrażona w cyfrach i słownie).

— Carne de bovino fresca, refrigerada ou congelada — Acordo entre a CE e Canadá.

Válido apenas em ... (Estado-Membro de emissão).

A quantidade a exportar não pode ser superior a ... kg (quantidade em algarismos e por extenso).

— Čerstvé, chlazené alebo mrazené hovädzie mäso – Dohoda medzi ES a Kanadou. Platí len v ... (vydávající členský štát). Množstvo určené na vývoz nesmie prekročiť ... kg (číselne a slovne).

— Sveže, hlajeno in zamrznjeno goveje meso – Sporazum med ES in Kanado. Velja samo v ... (država članica izdaje). Količina za izvoz ne sme preseči ... kg (s številko in z besedo).

— Tuoretta, jäähdytettyä tai jäädytettyä lihaa – Euroopan yhteisön ja Kanadan välinen sopimus.

Voimassa ainoastaan ... (jäsenvaltio, jossa todistus on annettu).

Vietävä määrä ei saa ylittää ... kilogrammaa (määrä numeroin ja kirjaimin).

— Färskt, kylt eller fryst nötkött – Avtal mellan EG och Kanada.

Enbart giltigt i ... (utfärdande medlemsstat).

Den utförda kvantiteten får inte överstiga ... kg.”.

2. cikk

A 936/97/EK rendelet 4. cikke d) pontjának helyébe a következő lép:

„d) Az engedélykérelem és engedély 20. rovatának tartalmaznia kell a következő bejegyzések egyikét:

— Carne de vacuno de alta calidad [Reglamento (CE) n° 936/97]

— Vysoce jakostní hovězí/telecí maso (nařízení (ES) č. 936/97)

— Oksekød af høj kvalitet (forordning (EF) nr. 936/97)

— Qualitätsrindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 936/97)

— Kõrgekvaliteediline veiseliha/vasikaliha (määrus (EÜ) nr 936/97)

— Βόειο κρέας εκλεκτής ποιότητας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 936/97]

— High-quality beef/veal (Regulation (EC) No 936/97)

— Viande bovine de haute qualité [règlement (CE) n° 936/97]

— Carni bovine di alta qualità [regolamento (CE) n. 936/97]

— Augstākā labuma liellopu/teļa gaļa (Regula (EK) Nr. 936/97)

— Aukštos kokybės jautiena ir (arba) veršiena (Reglamentas (EB) Nr. 936/97)

— Kiváló minőségű marha-/borjúhús (936/97/EK rendelet)

— Kwalita gholja ta' čanga/vitella (Regolament (KE) Nru 936/97)

— Rundvlees van hoge kwaliteit (Verordening (EG) nr. 936/97)

— Wołowina/cielęcina wysokiej jakości (Rozporządzenie (WE) nr 936/97)

— Carne de bovino de alta qualidade [Regulamento (CE) n.º 936/97]

— Vysoko kvalitné hovädzie/teleacie mäso (Nariadenie (ES) č. 936/97)

— Visokokakovostno goveje/telečje meso (Uredba (ES) št. 936/97)

— Korkealaatuista naudanlihaa (asetus (EY) N:o 936/97)

— Nötkött av hög kvalitet (förordning (EG) nr 936/97)”..

3. cikk

A 996/97/EK rendelet 2. cikke 2. bekezdésének b) albekezdésének helyébe a következő lép:

„b) a 20. rovatban legalább a következő bejegyzések egyikét:

— Músculos del diafragma y delgados [Reglamento (CE) n° 996/97]

— Okruží a bránice (nařízení (ES) č. 996/97)

— Mellemgulv (forordning (EF) nr. 996/97)

— Saumfleisch (Verordnung (EG) Nr. 996/97)

— Vahelihase kõõluseline osa (määrus (EÜ) nr 996/97)

— Διαφραγμα [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 996/97]

— Thin skirt (Regulation (EC) No 996/97)

— Hampe [règlement (CE) n° 996/97]

— Pezzi detti «hampes» [regolamento (CE) n. 996/97]

— Liellopu diafragmas plānā daļa (Regula (EK) Nr. 996/97)

— Plonoji diafragma (Reglamentas (EB) Nr. 996/97)

— Sovány dagadó (996/97/EK rendelet)

— Falda rqiqa (Regolament (KE) Nru 996/97)

— Omloop (Verordening (EG) nr. 996/97)

— Cienka przepona (Rozporządzenie (WE) nr 996/97)

- Diafragma [Reglamento (CE) n.º 996/97]
- Bránica (Nariadenie (ES) č. 996/97)
- Vampi (Uredba (ES) št. 996/97)
- Kuveliha (asetus (EY) N:o 996/97)
- Mellangärde (förrordning (EG) nr 996/97).

4. cikk

Az 1143/98/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. Az 1. cikk (1) bekezdésének táblázatában a 2. lábjegyzet törölve.
2. A 8. cikk c) pontja helyébe a következő lép:

„c) a 20. rovatban a következő bejegyzések egyikét:

- Razas de montaña [Reglamento (CE) n.º 1143/98], año de importación: ...
- Horská plemena (nařízení (ES) č. 1143/98), rok dovozu: ...
- Bjergracer (forordning (EF) nr. 1143/98), importår: ...
- Höhenrassen (Verordnung (EG) Nr. 1143/98), Einfuhrjahr: ...
- Kõrgmaatõud (määrus (EÜ) nr 1143/98), importimisaasta: ...
- Ορεισιβιες φυλές [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1143/98], έτος εισαγωγής ...
- Mountain breeds (Regulation (EC) No 1143/98), year of import: ...
- Races de montagne [règlement (CE) n.º 1143/98], année d'importation: ...
- Razze di montagna [regolamento (CE) n. 1143/98], anno d'importazione: ...
- Kalnu šķirnes (Regula (EK) Nr. 1143/98), ievēšanas gads: ...
- Kalnu veislės (Reglamentas (EB) Nr. 1143/98), importo metai: ...
- Hegyi fajták (1143/98/EK rendelet), a behozatal éve: ...
- Razez tal-muntanji (Regolament (KE) Nru 1143/98, Sena ta' importazzjoni: ...
- Berggrassen (Verordening (EG) nr. 1143/98); invoerjaar: ...

- Rasy górskie (Rozporządzenie (WE) nr 1143/98), Rok przywozu: ...
- Raças de montanha [Reglamento (CE) n.º 1143/98], ano de importação: ...
- Horské plemená (Nariadenie (ES) č. 1143/98), Rok dovozu: ...
- Gorske pasme (Uredba (ES) št. 1143/98), leto uvoza: ...
- Vuoristorotuja (Asetus (EY) N:o 1143/98), tuontivuosi: ...
- Bergraser (förrordning (EG) nr 1143/98), importår: ...”.

3. Az I. melléklet helyébe e rendelet I. mellékletének szövege lép.

5. cikk

Az 1279/98/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A cím helyébe a következő szöveg lép:

„A Bizottság 1279/98/EK rendelete (1998. június 19.), a 2003/286/EK és a 2003/18/EK tanácsi rendeletekben előírtak szerint a Bolgár Köztársaság és a Román Köztársaság számára nyújtott, a marha- és a borjúhústra vonatkozó vámkontingensek részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról.”;

2. Az 1. cikk első albekezdése helyébe a következő lép:

„Az I. mellékletben felsorolt termékeknek a 2003/286/EK és 2003/18/EK tanácsi rendeletekben a Bolgár Köztársaság és a Román Köztársaságnak előírt kontingensek alapján a Közösségbe irányuló importja behozatali engedély bemutatásához kötött.”;

3. A 3. cikk (1) bekezdésének szövege a következőképpen módosul:

- a) a c) pont második albekezdése helyébe a következő lép:

„A termékcsoport a c) pont alkalmazásával a következőt jelenti:

- vagy a 0201 vagy 0202 KN-kód alá tartozó, az I. mellékletben felsorolt országok egyikéből származó termékek,
- vagy a 0206 10 95, 0206 29 91, 0210 20 vagy 0210 99 51 KN-kód alá tartozó, Romániából származó termékek,
- vagy a 1602 50 KN-kód alá tartozó Romániából származó termékek.”;

b) az e) pont helyébe a következő lép:

„e) az engedélykérelem és az engedély 20. rovatának tartalmaznia kell legalább a következő bejegyzések egyikét:

- Reglamento (CE) n° 1279/98
- Nařízení (ES) č. 1279/98
- Forordning (EF) nr. 1279/98
- Verordnung (EG) Nr. 1279/98
- Määrus (EÜ) nr 1279/98
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1279/98
- Regulation (EC) N° 1279/98
- Règlement (CE) n° 1279/98
- Regolamento (CE) n. 1279/98
- Regula (EK) Nr. 1279/98
- Reglamentas (EB) Nr. 1279/98
- 1279/98/EK rendelet
- Regolament (KE) Nru 1279/98
- Verordening (EG) nr. 1279/98
- Rozporządzenie (WE) nr 1279/98
- Regulamento (CE) n.º 1279/98
- Nariadenie (ES) č. 1279/98
- Uredba (ES) št. 1279/98
- Asetus (EY) N:o 1279/98
- Förordning (EG) nr 1279/98.”.

4. A 3. cikk (2) bekezdés második francia bekezdésben a 0210 99 59 és 0210 99 90 KN-kódok törölve.

5. Az I.melléklet helyébe e rendelet II. mellékletének szövege lép.

6. cikk

Az 1128/1999/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. a 2. cikk (2) bekezdése helyébe a következő lép:

„(2) Az (1) bekezdésben említett mennyiségre, a Bulgáriából és Romániából származó állatokra vonatkozó vámtételeket 90 %-kal csökkentik.”;

2. A 6. cikk (4) bekezdésében a c) pont helyébe a következő lép:

„c) a 20. rovatban a 09.4598 sorozatszámot és legalább a következő bejegyzések egyikét:

- Reglamento (CE) n° 1128/1999
- Nařízení (ES) č. 1128/1999
- Forordning (EF) nr. 1128/1999
- Verordnung (EG) Nr. 1128/1999
- Määrus (EÜ) nr 1128/1999
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1128/1999
- Regulation (EC) No 1128/1999
- Règlement (CE) n° 1128/1999
- Regolamento (CE) n. 1128/1999
- Regula (EK) Nr. 1128/1999
- Reglamentas (EB) Nr. 1128/1999
- 1128/1999/EK rendelet
- Regolament (KE) Nru 1128/1999
- Verordening (EG) nr. 1128/1999
- Rozporządzenie (WE) nr 1128/1999
- Regulamento (CE) n.º 1128/1999
- Nariadenie (ES) č. 1128/1999
- Uredba (ES) št. 1128/1999
- Asetus (EY) N:o 1128/1999
- Förordning (EG) nr 1128/1999.”.

3. A 7. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„7. cikk

Az importált állatok a Bolgár Köztársasággal és a Román Köztársasággal kötött Európa-megállapodás 4. jegyzőkönyvének megfelelően az exportáló ország által kiállított EUR 1 szállítási bizonyítvány bemutatásával, vagy az exportőrnek az említett jegyzőkönyvvel összhangban kiállított nyilatkozatának bemutatásával jogosulnak az 1. cikkben említett vámtételekre.”.

4. Az I. melléklet helyébe e rendelet III. mellékletének szövege lép.

7. cikk

Az 1247/1999/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. Az 1. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(2) Az (1) bekezdésben említett mennyiségre, a Bulgáriából és Romániából származó állatokra vonatkozó vámtételeket 90 %-kal csökkentik.”

2. Az 5. cikk (3) bekezdésének c) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„c) a 20. rovatban a 09.4537 sorozatszámot és legalább a következő bejegyzések egyikét:

- Reglamento (CE) n° 1247/1999
- Nařízení (ES) č. 1247/1999
- Forordning (EF) nr. 1247/1999
- Verordnung (EG) Nr. 1247/1999
- Määrus (EÜ) nr 1247/1999
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1247/1999
- Regulation (EC) No 1247/1999
- Règlement (CE) n° 1247/1999
- Regolamento (CE) n. 1247/1999
- Regula (EK) Nr. 1247/1999
- Reglamentas (EB) Nr. 1247/1999
- 1247/1999/EK rendelet
- Regolamento (KE) Nru 1247/1999
- Verordening (EG) nr. 1247/1999
- Rozporządzenie (WE) nr 1247/1999
- Regulamento (CE) n.º 1247/1999
- Nariadenie (ES) č. 1247/1999
- Uredba (ES) št. 1247/1999
- Asetus (EY) N:o 1247/1999
- Förordning (EG) nr 1247/1999.”.

3. A 6. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„Az importált állatok a Bolgár Köztársasággal és a Román Köztársasággal kötött Európa-megállapodás 4. jegyzőkönyvének megfelelően az exportáló ország által kiállított EUR

1 szállítási bizonyítvány bemutatásával, vagy az exportőrnek az említett jegyzőkönyvvel összhangban kiállított nyilatkozatának bemutatásával jogosulnak az 1. cikkben említett vámtételekre.”

4. A II. melléklet helyébe e rendelet IV. melléklete lép.

8. cikk

A 2424/1999/EK rendelet 2. cikke d) pontjának helyébe a következő lép:

„d) Az engedélykérelem és engedély 20. rovatának tartalmaznia kell a következő bejegyzések egyikét:

- Carne de vacuno seca deshuesada — Reglamento (CE) n° 2424/1999
- Vykostěné sušené hovězí maso – nařízení (ES) č. 2424/1999
- Tørret udbenet oksekød — forordning (EF) nr. 2424/1999
- Entbeintes, getrocknetes Rindfleisch — Verordnung (EG) Nr. 2424/1999
- Kuivatatud kondita veiseliha – määrus (EÜ) nr 2424/1999
- Αποξηραμένο βόειο κρέας χωρίς κόκαλα — κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2424/1999
- Dried boneless beef — Regulation (EC) No 2424/1999
- Viande bovine séchée désossée — règlement (CE) n° 2424/1999
- Carni bovine disossate ed essiccate — regolamento (CE) n. 2424/1999
- Žāvēta atkaulota liellopu gaļa – Regula (EK) Nr. 2424/1999
- Džiovinta iškaulinėta jautiena – Reglamentas (EB) Nr. 2424/1999
- Szárított, kicsontozott marhahús – 2424/1999/EK rendelet
- Ćanga mniexfa minghajr għadam – Regolamento (KE) Nru 2424/1999
- Gedroogd rundvlees zonder been — Verordening (EG) nr. 2424/1999
- Suszona wołowina bez kości – Rozporządzenie (WE) nr 2424/1999
- Carne de bovino seca desossada — Regulamento (CE) n.º 2424/1999

- Sušené vykostoné hovädzie mäso – Nariadenie (ES) č. 2424/1999
- Posušeno goveje meso brez kosti – Uredba (ES) št. 2424/1999
- Kuivattua luutonta naudanolihaa – asetus (EY) N:o 2424/1999
- Torkat benfritt nötkött – förordning (EG) nr 2424/1999.”.

9. cikk

A 297/2003/EK rendelet 3. cikke (2) bekezdésének helyébe a következő lép:

„(2) A behozatali engedélykérelem és a behozatali engedély 20. rovatának tartalmaznia kell a 09.4181 sorozatszámot és a következő mondatok egyikét:

- Reglamento (CE) n° 297/2003
- Nařízení (ES) č. 297/2003
- Forordning (EF) nr. 297/2003
- Verordnung (EG) Nr. 297/2003
- Määrus (EÜ) nr 297/2003
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 297/2003
- Regulation (EC) No 297/2003
- Règlement (CE) n° 297/2003
- Regolamento (CE) n. 297/2003
- Regula (EK) Nr. 297/2003
- Reglamentas (EB) Nr. 297/2003
- 297/2003/EK rendelet
- Regolament (KE) Nru 297/2003
- Verordening (EG) nr. 297/2003
- Rozporządzenie (WE) nr 297/2003
- Regulamento (CE) n.º 297/2003
- Nariadenie (ES) č. 297/2003
- Uredba (ES) št. 297/2003
- Asetus (EY) N:o 297/2003
- Förordning (EG) nr 297/2003.”.

10. cikk

A 780/2003/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 7. cikk (3) bekezdése a) pontjának helyébe a következő lép:

„a) a 20. rovatban a következő bejegyzések egyikét:

- Carne de vacuno congelada [Reglamento (CE) n° 780/2003] (subcontingente I)
- Zmrazené maso hovézího skotu (nařízení (ES) č. 780/2003) (subkvóta I)
- Frosset oksekød (forordning (EF) nr. 780/2003) (delkontingent I)
- Gefrorenes Rindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 780/2003) (Unterkontingent I)
- Külmutatud veiseliha (määrus (EÜ) nr 780/2003) (I alamkvoot)
- Κατεψυγμένο βόειο κρέας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 780/2003] (υποποσόστωση I)
- Frozen meat of bovine animals (Regulation (EC) No 780/2003) (subquota I)
- Viande bovine congelée [règlement (CE) n° 780/2003] (sous-contingent I)
- Carni bovine congelate [regolamento (CE) n. 780/2003] (sotto-contingente I)
- Saldēta liellopu gaļa (Regula (EK) Nr. 780/2003) (I apakškvota)
- Sušaldyta galvijų mėsa (Reglamentas (EB) Nr. 780/2003) (I kvotos dalis)
- Szarvasmarhafélék húsa fagyasztva (780/2003/EK rendelet) (I. alkotingsens)
- Laham iffriżat ta' annimali bovini (Regolament (KE) Nru 780/2003) (subkwota I)
- Bevroren rundvlees (Verordening (EG) nr. 780/2003) (deelcontingent I)
- Mięso wołowe mrożone (Rozporządzenie (WE) nr 780/2003) (podkontyngent I)
- Carne de bovino congelada [Reglamento (CE) n.º 780/2003] (subcontingente I)
- Mrazené mäso z hovädzieho dobytku (Nariadenie (ES) č. 780/2003) (podkvóta I)
- Zamrznjeno goveje meso (Uredba (ES) št. 780/2003) (podkvóta I)

— Jäädetyttyä naudanhlihaa (asetus (EY) N:o 780/2003) (osakiintiö I)

— Frysst kött av nötkreatur (förordning (EG) nr 780/2003) (delkvot I);”.

2. A 12. cikk (5) bekezdése a) pontjának helyébe a következő lép:

„a) a 20. rovatban a következő bejegyzések egyikét:

— Carne de vacuno congelada [Reglamento (CE) n° 780/2003] (subcontingente II)

— Zmrazené maso hověžihho skotu (nařizení (ES) č. 780/2003) (subkvóta II)

— Frosset oksekød (forordning (EF) nr. 780/2003) (delkontingent II)

— Gefrorenes Rindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 780/2003) (Unterkontingent II)

— Külmutatud veiseliha (määrus (EÜ) nr 780/2003) (II alamkvoot)

— Κατεψυγμένο βόειο κρέας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 780/2003] (υποποσότωση II)

— Frozen meat of bovine animals (Regulation (EC) No 780/2003) (subquota II)

— Viande bovine congelée [règlement (CE) n° 780/2003] (sous-contingent II)

— Carni bovine congelate [regolamento (CE) n. 780/2003] (sotto-contingente II)

— Saldēta liellopu gaļa (Regula (EK) Nr. 780/2003) (II apakškvota)

— Sušaldyta galvijų mėsa (Reglamentas (EB) Nr. 780/2003) (II kvotos dalis)

— Szarvasmarhafélék húsa fagyaszttva (780/2003/EK rendelet) (II. alkotingens)

— Laham iffrižat ta' animala bovini (Regolament (KE) Nru 780/2003) (subkwota II)

— Bevoren rundvlees (Verordening (EG) nr. 780/2003) (deelcontingent II)

— Mięso wołowe mrożone (Rozporządzenie (WE) nr 780/2003) (podkontyngent II)

— Carne de bovino congelada [Reglamento (CE) n.º 780/2003] (subcontingente II)

— Mrazené mäso z hovädzieho dobytku (Nariadenie (ES) č. 780/2003) (podkvóta II)

— Zamrznjeno goveje meso (Uredba (ES) št. 780/2003) (podkvota II)

— Jäädetyttyä naudanhlihaa (asetus (EY) N:o 780/2003) (osakiintiö II)

— Frysst kött av nötkreatur (förordning (EG) nr 780/2003) (delkvot II);”.

11. cikk

Az 1146/2003/EK rendelet 8. cikke (1) bekezdésének helyébe a következő lép:

„c) a 20. rovatban legalább a következő bejegyzések egyikét:

— Certificado válido en ... (Estado miembro expedidor)/carne destinada a la transformación ... [productos A] [productos B] (táchese lo que no proceda) en ... (designación exacta y número de registro del establecimiento en el que vaya a procederse a la transformación)/Reglamento (CE) n° 1146/2003.

— Licence platná v ... (vydávající členský stát)/Maso pro zpracování ... [produkty A] [produkty B] (nehodící se škrtněte) v (přesné místo určení a číslo schválení zařízení, kde ke zpracování dojde)/nařizení (ES) č. 1146/2003.

— Licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat)/Kød bestemt til forarbejdning til [A-produkter] [B-produkter] (det ikke gældende overstreges) i ... (nøjagtig betegnelse for den virksomhed, hvor forarbejdningen sker)/Forordning (EF) nr. 1146/2003.

— In ... (ausstellender Mitgliedstaat) gültige Lizenz/Fleisch für die Verarbeitung zu [A-Erzeugnissen] [B-Erzeugnissen] (Nichtzutreffendes bitte streichen) in ... (genaue Bezeichnung des Betriebs, in dem die Verarbeitung erfolgen soll)/Verordnung (EG) Nr. 1146/2003.

— Litsents kehtib ... (väljaandnud liikmesriik)/Töötlemiseks mõeldud liha ... [A-tooted] [B-tooted] (mittevajalik maha tõmmata) ... (täpne sihtkoht ja ettevõtte loanumber, kus töötlemine toimub)/määrus (EÜ) nr 1146/2003.

— Η άδεια ισχύει ... (κράτος μέλος έκδοσης)/Κρέας που προορίζεται για μεταποίηση ... [προϊόντα Α] [προϊόντα Β] (διαγράφεται η περιττή ένδειξη) ... (ακριβής περιγραφή και αριθμός έγκρισης της εγκατάστασης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η μεταποίηση)/Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1146/2003.

— Licence valid in ... (issuing Member State)/Meat intended for processing ... [A-products] [B-products] (delete as appropriate) at ... (exact designation and approval No of the establishment where the processing is to take place)/Regulation (EC) No 1146/2003.

- Certificat valable ... (État membre émetteur)/Viande destinée à la transformation de ... [produits A] [produits B] (rayer la mention inutile) dans ... (désignation exacte et numéro d'agrément de l'établissement dans lequel la transformation doit avoir lieu)/Règlement (CE) n° 1146/2003.
- Titolo valido in ... (Stato membro di rilascio)/Carni destinate alla trasformazione ... [prodotti A] [prodotti B] (depennare la voce inutile) presso ... (esatta designazione e numero di riconoscimento dello stabilimento nel quale è prevista la trasformazione)/Regolamento (CE) n. 1146/2003.
- Licence ir derīga ... (dalībvalsts, kas izdevusi licenci)/gaļa, kas paredzēta pārstrādei ... [A-produkti] [B-produkti] (svītrot pēc vajadzības) ... (precīzs nosaukums un apstiprinājuma numurs uzņēmumam, kur šī pārstrāde veicama)/Regula (EK) Nr. 1146/2003.
- Licencija galioja (kur) ... (išdavusi valstybė narė)/Perdirbti skirta mėsa ... [A kategorijos produktai] [B kategorijos produktai] (išbraukti netinkamą) (kur) ... (tiksliai paskirties vieta ir įmonės, kurioje bus perdirbama, patvirtinimo Nr.)/Reglamentas (EB) Nr. 1146/2003.
- Az engedély a következő országban érvényes: ... (kibocsátó tagállam)/A marhahús [A-termékek] [B-termékek] (a nem kívánt rész törlendő) a ... -ban/ben való feldolgozásra szánt (feldolgozás várható helyének pontos megjelölése és az engedély sorszáma)/1146/2003/EK rendelet.
- Licenzja valida fi (Stat Membru li johroġa)/Laham maħsub għall-ipproċessa ... [prodotti-A] [prodotti-B] (hassar kif jixraq) fi ... (desinazzjoni eżatta u Nru approvat ta' l-istabbiliment fejn l-isir l-ipproċessar)/Regolament (KE) Nru 1146/2003.
- Certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte)/Vlees bestemd voor verwerking tot [A-producten] [B-producten] (doorhalen wat niet van toepassing is) in ... (nauwkeurige aanduiding en toelatingsnummer van het bedrijf waar de verwerking zal plaatsvinden)/Verordening (EG) nr. 1146/2003.
- Pozwolenie ważne w ... (wydające Państwo Członkowskie)/Mięso przeznaczone do przetworzenia ... [produkty A] [produkty B] (niepotrzebne skreślić) w ... (dokładne oznaczenie i numer zatwierdzenia zakładu, w którym ma mieć miejsce przetworzenie)/Rozporządzenie (WE) nr 1146/2003.
- Certificado válido em ... (Estado-Membro emissor)/carne destinada à transformação ... [produtos A] [produtos B] (riscar o que não interessa) em ... (designação exacta e número de aprovação do estabelecimento em que a transformação será efectuada)/Regulamento (CE) n.º 1146/2003.
- Povolenie platné v ... (vydávající členský štát)/Mäso určené na spracovanie ... [A-produkty] [B-produkty] (nehodiace sa prečiarknite) v ... (presné označenie a schvaľovacie číslo zariadenia, kde sa má spracovanie vykonať)/Nariadenie (ES) č. 1146/2003.
- Dovoljenje velja v ... (država članica izdaje)/Meso namenjeno predelavi ... [proizvodi A] [proizvodi B] (neustrezno prečrtati) v ... (točno namembno območje in št. odobritve obrata, kjer bo predelava potekala)/Uredba (ES) št. 1146/2003.
- Todistus on voimassa ... (myöntäjäsenvaltio)/Liha on tarkoitettu [A-luokan tuotteet] [B-luokan tuotteet] (tarpeeton poistettava) jalostukseen ...:ssa (tarkka ilmoitus laitoksesta, jossa jalostus suoritetaan, hyväksyntänumero mukaan lukien)/Asetus (EY) N:o 1146/2003.
- Licensen är giltig i ... (utfärdande medlemsstat)/Kött avsett för bearbetning ... [A-produkter] [B-produkter] (stryk det som inte gäller) vid ... (exakt angivelse av och godkännandenummer för anläggningen där bearbetningen skall ske)/Förordning (EG) nr 1146/2003.

12. cikk

A 2234/2003/EK rendelet 3. cikke (2) bekezdésének második albekezdése helyébe a következő lép:

„Az engedélykérelem és engedély 20. rovatának a következő bejegyzések egyikét kell tartalmaznia:

- „Baby beef” [Reglamento (CE) n° 2234/2003]
- „Baby beef“ (nařízení (ES) č. 2234/2003)
- »Baby beef« (forordning (EF) nr. 2234/2003)
- „Baby beef“ (Verordnung (EG) Nr. 2234/2003)
- “Baby beef” (määrus (EÜ) nr 2234/2003)
- «Baby beef» [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2234/2003]
- ‘Baby beef‘ (Regulation (EC) No 2234/2003)
- «Baby beef» [règlement (CE) n° 2234/2003]
- «Baby beef» [regolamento (CE) n. 2234/2003]
- “Baby beef” (Regula (EK) Nr. 2234/2003)
- „Baby beef“ (Reglamentas (EB) Nr. 2234/2003)
- „Baby beef” (2234/2003/EK rendelet)
- “Baby beef” (Regolament (KE) Nru 2234/2003)
- „Baby beef” (Verordening (EG) nr. 2234/2003)
- „Baby beef” (Rozporządzenie (WE) nr 2234/2003)
- «Baby beef» [Reglamento (CE) n.º 2234/2003]

- „Baby beef“ (Nariadenie (ES) č. 2234/2003)
- „Baby beef“ (Uredba (ES) št. 2234/2003)
- „Baby beef“ (asetus (EY) N:o 2234/2003)
- „Baby beef“ (förrordning (EG) nr 2234/2003).”.

13. cikk

A 2247/2003/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 4. cikk (1) bekezdése a) pontjának helyébe a következő lép:

„a) a »megjegyzések« rovatban és a 20. rovatban megfelelően a következők egyike:

- Producto ACP — Reglamentos (CE) n° 2286/2002 y (CE) n° 2247/2003
- Produkt AKT – nařízení (ES) č. 2286/2002 a nařízení (ES) č. 2247/2003
- AVS-produkt — forordning (EF) nr. 2286/2002 og (EF) nr. 2247/2003
- AKP-Erzeugnis — Verordnungen (EG) Nr. 2286/2002 und (EG) Nr. 2247/2003
- AKV toode – määrused (EÜ) nr 2286/2002 ja (EÜ) nr 2247/2003
- Προϊόν ΑΚΕ — κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 2286/2002 και (ΕΚ) αριθ. 2247/2003
- ACP product — Regulations (EC) No 2286/2002 and (EC) No 2247/2003
- Produit ACP — règlements (CE) n° 2286/2002 et (CE) n° 2247/2003
- Prodotto ACP — regolamenti (CE) n. 2286/2002 e (CE) n. 2247/2003
- ÁKK produkts – Regulas (EK) Nr. 2286/2002 un (EK) Nr. 2247/2003
- AKR šalių produktas – Reglamentai (EB) Nr. 2286/2002 ir (EB) Nr. 2247/2003
- AKCS-államokból származó termék – 2286/2002/EK és 2247/2003/EK rendeletek
- Prodott ACP – Regolamenti (KE) Nru 2286/2002 u (KE) Nru 2247/2003
- ACS-product — Verordeningen (EG) nr. 2286/2002 en (EG) nr. 2247/2003
- Produkt pochodzący z Państw AKP – Rozporządzenie (WE) nr 2286/2002 oraz rozporządzenie (WE) nr 2247/2003
- Produto ACP — Regulamentos (CE) n.º 2286/2002 e (CE) n.º 2247/2003
- AKT produkt – Nariadenia (ES) č. 2286/2002 a (ES) č. 2247/2003
- Proizvod iz držav AKP – Uredba (ES) št. 2286/2002 in Uredba (ES) št. 2247/2003
- AKT-tuote – asetukset (EY) N:o 2286/2002 ja (EY) N:o 2247/2003
- AVS-produkt – förordningarna (EG) nr 2286/2002 och (EG) nr 2247/2003.”.

2. A melléklet helyébe e rendelet V. mellékletének szövege lép.

14. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

2004. május 1-jétől alkalmazandó. Mindazonáltal nem érinti az e rendelet hatálybalépésének napja és 2004. május 1. közötti időszakban kiállított engedélykérelmek és engedélyek érvényességét.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. június 16-án.

a Bizottság részéről
Franz FISCHLER
a Bizottság tagja

I. MELLÉKLET

„I. MELLÉKLET

Harmadik országok jegyzéke

- Románia
- Bulgária.”

II. MELLÉKLET

„I. MELLÉKLET

Egyes országokból származó bizonyos termékek Közösségbe történő behozatalakor alkalmazandó engedmények

(LKV = legnagyobb kedvezményes vámtétel)

Származási ország:	Sorozat-szám	KN-kód	Megnevezés	Alkalma-zandó vámtétel (LKV-%)	Éves mennyiség 2002.7.1-jétől 2003.6.30-ig (tonna)	Éves mennyiség 2003.7.1-jétől 2004.6.30-ig (tonna)	Éves növe- kedés 2004.7.1- jétől (tonna)
Románia	09.4753	0201 0202	Szarvasmarhafélék húsa, friss, hűtött vagy fagyasztott	Vámment- es	3 500	4 000	0
	09.4765	0206 10 95	Szarvasmarhafélék étkezési célra alkalmas sovány és zsíros dagadója, friss vagy hűtött	Vámment- es	50	100	0
		0206 29 91	Szarvasmarhafélék étkezési célra alkalmas sovány és zsíros dagadója, fagyasztott				
		0210 20	Szarvasmarhafélék húsa, sózott vagy páclében, szárított vagy füstölt				
		0210 99 51	Szarvasmarhafélék zsíros dagadója				
09.4768	1602 50	Szarvasmarhafélék feldolgozott vagy tartósított húsa vagy vágási mellékterméke és belsősége	Vámment- es	250	500	0	
Bulgária	09.4651	0201 0202	Szarvasmarhafélék húsa, friss, hűtött vagy fagyasztott	Vámment- es	250	250	0”

III. MELLÉKLET

„I. MELLÉKLET

Harmadik országok jegyzéke

- Románia
 - Bulgária.”
-

IV. MELLÉKLET

„II. MELLÉKLET

Harmadik országok jegyzéke

- Románia
 - Bulgária.”
-

V. MELLÉKLET

„MELLÉKLET

A 2286/2002/EK rendelet II. mellékletében említett termékek

Código NC
kód KN
KN-kode
KN-Code
CN-koodid
Κωδικός ΣΟ
CN code
Code NC
Codice NC
KN kods
KN kodas
KN-kód
Kodici NM
GN-code
Kod CN
Código NC
kód KN
Oznaka KN
CN-koodi
KN-nummer

0102 90 05
0102 90 21
0102 90 29
0102 90 41
0102 90 49
0102 90 51
0102 90 59
0102 90 61
0102 90 69
0102 90 71
0102 90 79
0201 10 00
0201 20 20
0201 20 30
0201 20 50
0201 20 90
0201 30 00
0202 10 00
0202 20 10
0202 20 30
0202 20 50
0202 20 90
0202 30 10
0202 30 50
0202 30 90
0206 10 95
0206 29 91
0210 20 10
0210 20 90
0210 99 51
0210 99 90
1602 50 10
1602 90 61

- Nota: Los códigos NC, incluidas las notas a pie de página, se definen en el Reglamento (CEE) n° 2658/87 del Consejo, modificado (DO L 256 de 7.9.1987, p. 1).
- Pozn.: Kódy KN a poznámky pod čarou jsou vymezeny nařízením Rady (EHS) č. 2658/87 (Úř. věst. L 256 ze dne 7.9.1987, s. 1).
- NB: KN-koderne, herunder henvisninger til fodnoter, er fastsat i Rådets ændrede forordning (EØF) nr. 2658/87 (EFT L 256 af 7.9.1987, s. 1).
- NB: Die KN-Codes sowie die Verweisungen und Fußnoten sind durch die geänderte Verordnung (EWG) Nr. 2658/87 des Rates bestimmt (ABl. L 256 vom 7.9.1987, S. 1).
- NB: CN-koodid ja joonealused märkused on määratletud muudetud nõukogu määruses (EMÜ) nr 2658/87 (EÜT L 256, 7.9.1987, lk 1).
- Σημείωση: Οι κωδικοί της συνδυασμένης ονοματολογίας, συμπεριλαμβανομένων των υποσημειώσεων, καθορίζονται στον τροποποιημένο κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2658/87 του Συμβουλίου (ΕΕ L 256 της 7.9.1987, σ. 1).
- NB: The CN codes and the footnotes are defined in amended Council Regulation (EEC) No 2658/87 (OJ L 256, 7.9.1987, p. 1).
- NB: Les codes NC ainsi que les renvois en bas de page sont définis au règlement (CEE) n° 2658/87 du Conseil, modifié (JO L 256 du 7.9.1987, p. 1).
- NB: I codici NC e i relativi richiami in calce sono definiti dal regolamento (CEE) n. 2658/87 del Consiglio modificato (GU L 256 del 7.9.1987, pag. 1).
- NB: KN kodi un zemsvītras piezīmes ir definētas grozītajā Padomes Regulā (EEK) Nr. 2658/87 (OV L 256, 7.9.1987., 1. lpp.).
- NB: KN kodai ir išnašos apibrėžti Tarybos reglamente (EEB) Nr. 2658/87 su pakeitimais (OL L 256, 1987 9 7, p. 1).
- NB: A KN-kódokat és a lábjegyzeteket a módosított 2658/87/EGK tanácsi rendelet (HL L 256., 1987.9.7., 1. o.) határozza meg.
- NB: Il-kodiciġiet NM u n-noti ta' qiegħ il-paġna huma mfissra fir-Regolament emendat (KEE) Nru 2658 87 (ĠU L 256, 7.9.1987, p. 1).
- NB: GN-codes en voetnoten: zie de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 2658/87 van de Raad (PB L 256 van 7.9.1987, blz. 1).
- Uwaga: Kody CN i przypisy są określone w zmienionym rozporządzeniu Rady (EWG) nr 2658/87 (Dz.U. L 256 z 7.9.1987, str. 1).
- NB: Os códigos NC, incluindo as remissões em pé-de-página, são definidos no Regulamento (CEE) n° 2658/87 do Conselho, alterado (JO L 256 de 7.9.1987, p. 1).
- Pozn.: Kódy KN a poznámky pod čiarou sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Rady (EHS) č. 2658/87 (Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1).
- Opomba: Oznake KN in opombe so opredeljene v spremenjeni Uredbi Sveta (EGS) št. 2658/87 (UL L 256, 7.9.1987, str. 1).
- Huom.: Tuotekoodit ja niihin liittyvät alaviitteet määritellään neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 2658/87 (EYVL L 256, 7.9.1987, s. 1).
- Ann.: KN-numren och fotnoterna definieras i rådets ändrade förordning (EEG) nr 2658/87 (EGT L 256, 7.9.1987, s. 1)."